Выступление заведующего кафедрой Ю.Н.Саямова 26 февраля 2016 года

на Круглом столе – видеоконференции, организованном Президентской библиотекой России и Главным научно-исследовательским вычислительным центром Управления делами Президента Российской Федерации по теме: «Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций»

**Глобальность перевода и его значения**

**и важность сертификации\***

Перевод, как занятие, и переводчик, как профессия, несомненно, относятся к наиболее древним и важным для человечества. Особое значение перевода для осуществления международных отношений становится очевидным практически со времени их возникновения. По мнению известного французского ученого Гастона Шарля Масперо, началом международных отношений и тем самым истории регулярной переводческой деятельности стал примерно 36 веков тому назад завоевательный поход египетского фараона XVIII-ой династии Тутмоса I, когда он достиг Месопотамии, перебросив таким образом мост между двумя древними цивилизациями и народами, говорившими на разных языках.

Перевод как перенос смыслового содержания из одного языка в другой должен стремиться к достижению наиболее высокой эквивалентности, что предполагает передачу нюансировки, затруднительных подчас идиоматических выражений, поиска соответствия или описания для пословиц и поговорок и непереводимых оборотов устной и письменной речи. Все это делает перевод предметом интеллектуального творчества: как машинный перевод (МТ – Machine Translation), так и перевод с помощью компьютера (CAT – Computer Aided Translation) пока не могут сравниться с возможностями человека.

Устный перевод (последовательный и синхронный) является в большей степени интерпретацией, письменный – переносом смысла, на что указывают, в частности их названия в английском (interpreting/translation) и в других языках.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*подготовлено в рамках исследования «Международные отношения в

контексте глобальных процессов и проблем безопасности и

противодействия терроризму» по гранту РГНФ 15-07-00001.

Глобальность перевода и связь этих двух понятий в современном мире ярко проявляются, оказывая друг на друга взаимное влияние. Развитие глобализационных процессов обуславливает возрастающие востребованность и значение перевода, а перевод, выступая, по сути дела, в качестве своего рода инструмента глобализации, обеспечивает ее распространение. Выражением этого стало введение Международного дня перевода (International Translation Day) по решению Международной федерации переводчиков в 1991 г. и недавно прошедшего 21 февраля Международного дня языка, утвержденного Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 1999 г.

По подсчетам ЮНЕСКО, количество языков в мире вместе с мертвыми и искусственными достигает 5.600, однако не менее половины человечества пользуется из них всего 8 языками. Возглавляют этот «короткий лист» английский и французский, которые являются официальными рабочими языками ООН, ЮНЕСКО и большинства других международных организаций. На английском говорят 335 млн. чел. в 99 странах, делая этот язык чемпионом по географическому распространению. Чемпионом по количеству говорящих на нем людей является китайский язык (1.197 млн. чел. в 33 странах), который вместе с арабским, испанским, русским и рабочими английским и французским языками составляет список официальных 6 языков ООН. Если к ним добавить португальский и хинди, это и будет перечень наиболее распространенных и используемых языков мира и тем самым переводческих специальностей.

Еще более востребованными всегда являлись переводчики с редких языков, особенно, когда в результате развития связей или повышения значения той или иной страны на мировой арене возрастала потребность в переводе с ее языка (языков) и обратно.

Россия с древних времен относилась к странам, нуждавшимся в силу особенностей своего географического положения в серьезном переводческом обеспечении и уже с эпохи Ивана Грозного, когда был создан Посольский приказ, обладала службой переводов высокого уровня. Переводы осуществлялись с латыни, итальянского, польского, английского, немецкого, шведского, голландского, греческого, татарского, персидского, фарси, арабского, турецкого и грузинского языков. Эта работа обеспечивалась в то время в части устного перевода силами 50 толмачей, письменного – полутора десятками штатных переводчиков. Кадры подбирались обычно из числа русских, которые в плену или по другой причине длительно находились за рубежом в языковой среде, или из иностранцев на российской службе. Выходцев из боярских семей нередко посылали учить язык за границу. В своей книге «Практика дипломатии» британские исследователи К.Гамильтон и Р.Лэнгхорн отмечали, что в XVIII веке «только в России, где существовала мощная переводческая служба, вопрос о подготовке дипломатических кадров был поставлен на широкую государственную ногу».

В Российской империи и затем в Советском Союзе профессия переводчика считалась важной для обеспечения государственных интересов. Переводчиков целенаправленно готовили для работы в политической, экономической, военной и других областях и в плановом порядке обеспечивали ими существовавшие потребности. Развивались теория и практика перевода. Нашей страной был внесен большой вклад в становление синхронного перевода, которым впервые в истории обслуживалось такое крупное и значимое мероприятие, как Нюрнбергский процесс. Качество подготовки и работы наших отечественных переводчиков неизменно вызывали восхищение зарубежных коллег.

Положение коренным образом изменилось с деградацией институтов Советского государства и его развалом в результате затеянной «перестройки». Отечественный перевод, который, как и многое другое, должен был теперь уповать на то, что «рынок все поправит», стремительно утрачивал свой высокий уровень и качество. Заработки упали, настоящие профессионалы все больше искали себе применение за рубежом или в иностранных компаниях. В сферу перевода пришли в большом количестве дилетанты и «халтурщики», не обладавшие необходимыми навыками и подготовкой для качественного перевода, особенно, специального, терминологически сложного характера, но зато готовые взяться за любую «халтуру», чтобы заработать.

Отсутствие регулирующих переводческую деятельность государственных уложений о порядке и принципах ее осуществления, прежде всего, ее лицензирования и сертификации, негативно сказались на обеспечении государственных интересов в этой сфере. Сейчас необходимо срочно решать вопрос о наведении должного порядка в весьма чувствительной для государства области перевода и языкопользования. При этом отнюдь не имеется в виду, что предлагаемые сертификация и лицензирование переводческой деятельности должны носить ограничительный или запретительный характер. В отличие от водителей, которые без выданного государством водительского удостоверения не имеют права сесть за руль, переводчики могли бы продолжать свою работу без лицензии и сертификации, то есть в качестве нелицензированного и несертифицированного переводчика. Сертификация и лицензирование нужны для того, чтобы настоящие профессиональные переводчики имели возможность подтвердить свой статус и способность работы с языком на высоком уровне в различных областях. Далее – дело заказчика, государственного или частного, с каким переводчиком иметь дело, тем более что на основе сертификации и лицензирования несложно создать базу данных по всей стране и по всем отраслям для потенциальных потребителей переводческих услуг.

Разумеется, должна быть создана система сертификации и лицензирования переводческой деятельности. Как представляется, этой работой на постоянной основе могли бы заниматься центры сертификации и лицензирования – главный федеральный центр при Управлении делами Президента Российской Федерации и региональные центры при администрациях глав регионов. Первоначально, пока будет постепенно, по востребованности формироваться их сеть, потребности регионов могли бы обеспечиваться зональными центрами в Санкт-Петербурге (Северо-Запад), Ростове-на-Дону (Юг), Екатеринбурге (Урал), Новосибирске (Сибирь), Владивостоке (Дальний Восток), которые впоследствии остались бы в статусе региональных.

Разработка проекта могла бы быть осуществлена подготовительным комитетом с участием представителей государственных органов, деловых кругов, специалистов учебных заведений по подготовке переводческих кадров, организаций и объединений переводчиков. На этой основе предстояло бы установленным образом внести законодательную инициативу в целях принятия Федерального закона о переводческой деятельности в Российской Федерации.

Большое значение имело бы продвижение вопроса о правовом обеспечении переводческой деятельности на международном уровне. Для этого в Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), занимающейся проблематикой сохранения языков как мирового культурного достояния и разнообразия, было бы важно инициировать принятие Международной конвенции о переводческой деятельности, что помогло бы прийти к единым стандартам ее осуществления и к созданию в ЮНЕСКО или под ее эгидой Всемирной базы данных и реестра переводчиков и их организаций.